Porównanie tłumaczeń Jana 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odszedł [ten] człowiek i powiedział ― Judejczykom, że Jezus jest [Tym], który uczynił go zdrowym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odszedł człowiek i oznajmił Judejczykom że Jezus jest tym który uczynił go zdrowym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten odszedł i powiadomił Żydów, że to Jezus jest tym, który uczynił go zdrowym. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odszedł (ten) człowiek i oznajmił Judejczykom, że Jezus jest (tym), (który uczynił) go zdrowym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odszedł człowiek i oznajmił Judejczykom że Jezus jest (tym) który uczynił go zdrowym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ten człowiek odszedł i powiadomił Żydów, że to Jezus przywrócił mu zdrowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy człowiek ten odszedł i powiedział Żydom, że to Jezus go uzdrowił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odszedłszy on człowiek, powiedział Żydom, iż to był Jezus, który go uzdrowił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odszedł on człowiek i oznajmił Żydom, iż Jezus jest, który go zdrowym uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek ów odszedł i oznajmił Żydom, że to Jezus go uzdrowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odszedł ten człowiek i powiedział Żydom, że to Jezus go uzdrowił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten człowiek odszedł i oznajmił Żydom, że Jezus go uzdrowił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po odejściu człowiek ten oznajmił Żydom, że to właśnie Jezus go uzdrowił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszedł ten człowiek i doniósł Judejczykom, że to Jezus jest tym, który go uczynił zdrowym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowiek ten odszedł i powiadomił Żydów, że to Jezus go uzdrowił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł ów człowiek i oświadczył Judejczykom, że to Jezus go uzdrowił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов цей чоловік та сповістив юдеям, що його оздоровив Ісус. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odszedł ten człowiek i powrając jako do źródła przyniósł nowinę Judajczykom że Iesus jest ten który uczynił go zdrowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ten człowiek odszedł oraz oznajmił Żydom, że to Jezus jest tym, co go uczynił zdrowym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten odszedł i powiedział Judejczykom, że to Jeszua go uzdrowił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten odszedł i powiedział Żydom, że to Jezus go uzdrowił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas człowiek ten udał się do przywódców i oznajmił im, że to Jezus go uzdrowił. |